

---

**ANGKA GILIRAN:** \_\_\_\_\_

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Kursus Semasa Cuti Panjang  
Sidang Akademik 2007/2008

Jun 2007

**HBT 112 – TATABAHASA BAHASA MALAYSIA DAN BAHASA  
INGGERIS DAN STRATEGI PENYUNTINGAN**

Masa : 2 jam

---

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi TIGA BELAS muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

**ARAHAN KEPADA CALON :**

1. Pastikan bahawa kertas soalan ini mengandungi EMPAT soalan.
2. Jawab TIGA soalan sahaja. Soalan No. 1 dan 2 WAJIB dijawab.
3. Soalan No. 1 mesti dijawab di dalam kertas soalan ini dan kepilkan bersama buku jawapan.

1. Jawab [a] DAN [b].

[a] Sunting teks terjemahan yang diberikan dengan menggunakan simbol-simbol penyuntingan yang sesuai. Lakukan penyuntingan dalam kertas soalan ini.

(Teks sumber disertakan dalam Lampiran)

[30 markah]

**TEKS TERJEMAHAN**

**Kazakhstan: Selamat datang ke kubah yang tersergam megah**

Oleh : Elizabeth Misty

Sesekali Kazakhstan menjadi terkenal bagi kejadian tanah tumpah darah wartawan televisyen yang malang yang bernama Borat. Tetapi Kazakhstan mempunyai lebih banyak perkara yang boleh ditawarkan.

Kublai Khan membangunkan satu pemerintahan kubah kuno yang tersergam megah di Xanadu.

Beratus-ratus tahun, penduduk nomad dalam Asia Tengah yang menggembara ke satu wilayah yang besar yang terus-menerus dari Laut Caspian sehingga ke Gunung Tien Shen dan sejauh sehingga ke selatan seperti Afghanistan.

Selepas peperangan berakhir, pada mulanya tanah itu dijajah oleh tiga orang Dzus atau kaum kerabat yang dikenali sebagai

kumpulan besar, sederhana dan kumpulan yang lebih kecil di Barat. Selepas itu tanah itu telah dirampaskan oleh Soviets, Kazakhstan masih dikekalkan sebagai satu enigma dengan saiznya yang besar, lebih kurang sama dengan Eropah barat dan ketidakcapaian menjadikannya sebagai satu capaian yang melampau semua wilayah tetapi wilayah itu merupakan tempat yang penuh dengan cabaran dan bahaya bagi pengembara.

Dalam puisi *Samuel Taylor Coleridge*, *Xanadu* yang menyatakan bahawa wilayah itu merupakan “tanah di sungai suci yang bertamadun dan mempesonakan dan dua kali ganda lima batu tanah yang subur”. Ia selalu diperikan dengan perkataan-perkataan yang dituliskan untuk Kazakhstan di mana sungai-sungai dan tempat yang suci dianggap suci kepada kebomohan masyarakat pra-islam yang pernah tinggal di sini..

Dua ratus tahun kemudian *Coleridge* mula meneroka alam dengan pembukaan jalan. Dengan itu, Negara tersebut mula berkembang. Beribu-ribu batu dataran, gunung dan glasier, canyon yang menakutkan dan monumen semula jadi yang terbentuk akibat daripada hakisan angin, seni lukis gua purba dan sistem tulisan purba yang masih dapat dilihat dan juga boleh dijadikan bandar moden dan dilengkapi dengan pusat hiburan dan pusat

membeli-belah yang dibina daripada calar yang terdapat di tengah-tengah padang rumput.

Astana, ibu Negara bari ialah Presiden Nursultan Nazabayev:s Xanadu. Pada masa dahulu. Astana dijadikan sebagai tempat perdagangan yang terletak di pinggir jalan sutera. Sepuluh tahun yang lalu, Astana telah menjadi ibu Negara yang baru. Hal ini kerana populasi yang semakin meningkat yang disebabkan oleh faktor pekerja dan pembelajaran.

Perkembangan yang pesat dalam bandar itu memang sukar dipercayai dengan mata kita sendiri. Projek pembinaan yang besar terdapat di merata tempat, meskipun pada waktu malam, kita juga boleh mendengar pencemaran bunyi yang disebabkan oleh pembinaan yang sedang dijalankan.

Pada tahun lepas, Prsiden negara tersebut telah merasmikan Istana Keamanan, sebuah pyramid kaca yang sangat besar yang telah dibina oleh arkitek British Norman Foster. Pembinaan itu sangat menakjubkan dan serupa dengan Tardis yang memiliki sebuah rumah opera. Pada tingkat atas, terdapat satu bilik mesyuarat, ruang pejabat dan pada tingkat yang paling atas, terdapat satu bilik tamu persidangan putih yang luar biasa yang diyatukan dengan permandangan yang panoramik melintasi bandar itu..

Untuk mengekalkan perasaan sifat keduaniaan yang lain yang diserapkan ke dalam tempat itu, kaca tersebut telah diwarnai dengan sedikit warna, burung merpati yang besar telah dilukis dan saiz seekor lembu telah dicetakkan ke atas tingkat. Sekurang-kurangnya langit bagi tempat itu adalah sentiasa biru dan membawa tuah kepada orang yang hadir ke persidangan yang harus naik ke bilik dan perlu melalui satu 'taman langit' untuk sampai ke bilik tersebut. Hanya presiden yang menyatakan bahawa hanya orang yang tujuk jalan dibenarkan menggunakan lif sepanjang jalan ke puncak.

Dari bulan Oktober hingga ke bulan April, seluruh tanah diliputi dengan salji yang tebal. Sementara hal ini telah menyebabkan perjalanan di sekeliling Astana memang menyukarkan. Sudah pasti Astana bukan satu bandar yang direka untuk pejalan kaki. Ini merupakan masa yang paling baik dalam tahun untuk mengunjungi tempat tersebut. Sungai Ishim yang mengalir melalui pusat bandar membeku menjadi pepejal. Selain itu, Astana juga menjadi tuan rumah bagi permainan ski dan pejalan kaki. Terdapat juga sesetengah nelayan yang berhimpit-himpit di bawah pagar plastik yang buatan sendiri dan penahan angin yang menutupi seluruh badan semasa mereka tunggu untuk menangkap anak ikan untuk menjadi umpan.

- [b] Dengan merujuk kepada beberapa aspek penting penyuntingan, jelaskan pembetulan yang telah anda lakukan. Sertakan contoh-contoh yang sesuai daripada penyuntingan tersebut.

[20 markah]

[illegible]

**ANGKA GILIRAN:** \_\_\_\_\_

**[HBT 112]**

- 7 -

...8/-

**ANGKA GILIRAN:** \_\_\_\_\_

**[HBT 112]**

- 8 -

[illegible]

...9/-



**ANGKA GILIRAN:** \_\_\_\_\_

**[HBT 112]**

- 9 -

...10/-

2. Jawab [a] DAN [b].

[a] Apakah yang anda faham tentang perbandingan tata bahasa dalam dua atau lebih bahasa?

[15 markah]

[b] Kaitkan kepentingan pengetahuan ini dengan bidang penterjemahan, dan kemukakan contoh-contoh yang sesuai.

[10 markah]

Pilih dan jawab SATU soalan sahaja.

SAMA ADA

3. Kaji contoh ayat bahasa Inggeris tentang struktur nafi di bawah serta terjemahannya dalam bahasa Malaysia. Kemudian jawab [a] **dan** [b].

[a] Jelaskan perbezaan dan persamaan struktur yang hadir dalam teks bahasa sumber dan teks bahasa sasaran.

[15 markah]

[b] Pada pandangan anda, mengapakan perkara di [a] berlaku?

[10 markah]

- |       |  |
|-------|--|
| [i]   | <i>What he says doesn't make sense.</i><br>Apa yang dicakapkannya tidak boleh dipercayai.          |
| [ii]  | <i>We are not satisfied with the results.</i><br>Kami tidak berpuas hati dengan keputusan itu.     |
| [iii] | <i>My children do not like to play with computers.</i><br>Kanak-kanak tidak suka bermain komputer. |
| [iv]  | <i>She won't mind if you stay.</i><br>Dia tidak kisah kalau awak tinggal.                          |
| [v]   | <i>I haven't any time left.</i><br>Saya dah kesuntukan masa.                                       |

ATAU

4. Teliti contoh-contoh ayat [i] – [v] berikut. Kemudian jawab [a] dan [b] :

- [i] Abang membaca surat.
- [ii] Siti mengambil air.
- [iii] Orang Melaka merajakan Parameswara.
- [iv] Penghulu memagari halaman rumahnya.
- [v] Mawi memecahkan tradisi Akademi Fantasia.

- [a] Pasifkan ayat-ayat di atas dan bincangkan kaedah ayat pasif ini dapat dapat dihasilkan melalui proses penyongsangan.

[15 markah]

- [b] Cadangkan penterjemahan bahasa Inggeris bagi ayat-ayat dalam [i] – [v] di atas.

[10 makah]

ANGKA GILIRAN: \_\_\_\_\_

[HBT 112]

- 12 -

LAMPIRAN : TEKS SUMBER

...LAMPIRAN: TEKS SUMBER/-  
...13/-

ANGKA GILIRAN: \_\_\_\_\_

[HBT 112]

- 13 -

- 0000000 -